Rien sans rien

Et moi je suis encore là
à la recherche d'un vieux fantôme
disparu avec mes premiers pas
... dans cette mer douloureuse.
J'ai cru qu'il etait à mes côtés
j'ai cru qu'il viendrait
avec un camarade
ou une belle femme,
belle comme toutes les femmes.
Un jour peut-être
il demandera après moi,
il boira un café
ou autre chose.
J'ai cru vraiment
que j'avais acheté ma liberté.
Ma liberté,
ce fil de lumière fin et solide
qui me retient
attaché à un vieux mur
et je ne vois personne couper
ni tirer le fil
pour me réveiller de cette absence,
cette étourderie qui dure.
Ainsi les jours me traînent
dans des lieux sans nom.

Et là-bas, un jeune meurt
avant l'heure.
Il meurt en silence,
le coeur s'arrête
soudainement,
comme ça,
sans qu'on lui prête attention.

Et moi, je suis ici sans rien faire,
encore ...
et peut-être.
Juste,
un autre jeune homme meurt.
Assis,
à sa place
suivi par un autre.
Arrêt cardiaque,
comme ça,
ils sont morts
sans la moindre attention.

Les vieilles de notre village ont dit :
C'est une nouvelle maladie
elles ont donné un nom :
«***Rien en lui sans rien***»
C'est ainsi que les jeunes meurent
sans rien sur eux et rien en eux.
Ils meurent vraiment
comme si les coeurs faisaient grève,
ils meurent en plein soleil
sans témoin
comme meurt la terre de soif,
comme les arbres meurent
debout.
Ils meurent de silence
comme se suicident les rochers

Et moi ici je ne peux rien
sauf ...
peut-être,
et encore...

ⵡⴻⵍ̂ⴰⵛ ⵙ ⵎⴰⵢ

ⴷ̂ ⵏⴻⵜⵛ ⴷⴰⴳⴰ ⵍ̂ⵉⵖ
ⵜⴻⵏⵜⴻⵖ ⴰⵇ ⴰⵎⵣⵉⵡ ⴰⵡⵔⵓⵙ
ⵢⵓⵅⵓⵔ ⵙⵉ ⵜⵉⴼⴻⵍⴻⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⵡⴰⵔⵜ
ⵢⴻⵇⵎⵍⴰ ⴷ-ⵉⵍⴻⵍ̂ ⵓⴳⴰ
ⵖⵉⵍⴻⵖ ⵜ ⵢⴻⵍ̂ⴰ ⴷⵉⴷⵉ
ⵖⵉⵍⵜ ⵜ ⴰⴷⵢⴰⵙ ⴷⵉⴷⴻⵙ ⴰⵎⴻⴷⵓⴼⴻⵍ
ⵏⵖ ⵜⴰⵎⴻⵜⵓⵜ ⵏ ⵜⴰⵢⵔⵉ
ⴰⵙ̂ ⵏ ⵓⵙ̂ⴰⵏ
ⴰⵢ ⵙⴻⵙⵜⴻⵏ ⵖⵇⵉ
ⴰⵢⴻⵜⵛ ⴷⵉⴷⵉ ⴷ ⴰⵢⵙⴻⵡ
ⵖⵉⵍⴻⵖ ⴰⵎ ⵜⵉⴷⴻⵜ
ⵙⵖⵉⵖ ⵜⵉⵍⴻⵍ̂ⵉ ⵏ̂ⵓ
ⵜⵉⵍⴻⵍ̂ⵉ ⵏ̂ⵓ
ⴰⵎ ⵜⵏⵉⵍ̂ⵉ ⵏ ⵜⴰⵇⴰⵜ ⵜⴰⵣⴷⴰⴷⴻⵜ
ⵜⴻⵄⵏⵉ ⵢⴻⴷ ⵉⵏ ⵖⴰⵙⵔⵓ ⴰⵎⵣⵡⴰⵔ
ⵓⵔ ⵣⵔⵉⵖ ⵎⴰⵎⵓ ⴰⵜ ⵢⴻⵏⵄⴻⵜ
ⵏⴻⵖ ⵉⵏ ⴻⵖⵔⴻⵙ ⴰⵜ-ⵢⴻⵏⵣⴻⵖ
ⵙⴰⴳⴰ ⴰⴷ ⵉ ⵢⴻⵙ̂ⴻⴼ̂ⴻⵔ
ⵙ ⵏⵓⴷⴻⵎ ⵓⴳⴰ
ⴷ ⴰⵢⴻⴼⴻⵙ ⵉⵏ̂ⴰⵜ ⵏ ⵉⵖⴻⵇ
ⴰⵎ ⵓⵙ̂ⴰⵏ ⵍ̂ⵉ ⵅⵓⵔⵓⵏ
ⴷⵉ ⵜⵎⵓⵔⴰⵡⵉⵏ ⵍ̂ⵉ ⵓⵔ ⵙⵏⴻⵖ ⵜⴻⵏⵜ

ⴷⵓⵙ ⴰⵎⴻⵏⵣⵉ ⵢⴻⵛ̂ⴻⵏⵖ
ⵣ̂ⴰⵜ ⵓⵙ̂ⴰⵏ
ⵢⴻⵜⵎⴻⵏⵖ ⵙ ⵙⵓⵙⴻⵎ
ⵓⵍ ⵏ̂ⴻⵙ ⵢⴻⵡⴷⴻⴷ
ⵢⴻⵛ̂ⴻⵏⵖ ⵙⴰⴳⴰ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵛ ⵎⴰⵎⵓ ⵢⴻⵙ̂ⴻⵏ ⵖⵇⴻⵙ

ⴷ ⵏⴻⵜⵛ ⴷⴰⴳⴰ ⵡⴻⵍ ⵣⴻⵎⵔⴻⵖ ⵛ
ⴰⵔⵏⵉ
ⵓⵔ ⵙⵏⴻⵖ
ⵙⴰⴳⴰ
ⵢⴻⵔⵏⵉ ⵢⴻⵎⴻⵏⵖ ⵡⴰⵢⴻⵜ
ⵜⴰⵡⴷⴰⴷⵉⵜ ⵏ ⵓⵍ
ⵙⴰⴳⴰ ⵅ̂ⵓⵔⵓⵏ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵛ ⵎⴰⵎⵓ ⵢⴻⵙ̂ⴻⵏ ⵖⴻⵇⵙⴻⵏ

ⵜⵡⴻⵙ̂ⴰⵔⵉⵏ ⵎⵍⵓⵏⵜ
ⵡⵓⴳⴰ ⴰⵜ̂ⴰⵏ ⵎⴰⵎⴻⴼ ⵢⴻⵇⴻⵖ ⴷ
ⴰⵜ̂ⴰⵏ ⴰⵜⵔⴰⵔ ⵅⵓⵜⴰⵙ ⵜⴰⵙⵎ̂ⴰⵢⴻⵜ
ⵎⵉ ⵢⵓⵜⴻⵏ ⵎⵉ ⵖⵔⴻⵙ ⵛⵔⴰ
ⵙⴰⴳⴰ ⴰⵔⴰ ⵏ̂ⴻⵎ ⵜⵎⴻⵏⵖⵓⵏ
ⵜⵎⴻⵏⵖⵓⵏ ⵙ ⵜⵉⴷⴻⵜ
ⴰⵎ ⵍⴻⵎ̂ⵉ ⵓⵍⴰⵡⴻⵏ ⵅⵓⵏ ⵜⴰⵡⴷⴰⴷⵉⵜ
ⵜⵎⴻⵏⵖⵓⵏ ⴷ ⴰⵍⴻⵎ̂ⴰⵙ ⵏ ⵜⵓⵇⵓⵜ
ⴰⵎ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ ⵜⴻⵎ̂ⴻⵏⵖ ⵙ ⵇⴰⴷ
ⴰⵎ ⴰⵣⴻⵎⵓⵔ ⵢⴻⵡⴷⴻⴷ ⵢⴻⵅⵓⵔ
ⵢⴻⵎⴻⵏⴻⵖ ⵙ ⵜⴰⵙⵓⵙⵎⵉ
ⴰⵎ ⵉⴷⵖⴰⵖⴻⵏ ⵓⵜⴰⵏ ⵙ ⴰⴷⵔⴰⵔ

ⴷ ⵏⴻⵜⵛ ⴷⴰⴳⴰ ⵍ̂ⵉⵖ
ⵡⴻⵍ̂ ⴻⵙⵏⴻⵖ
ⵡⴻⵍ̂ ⵣⵔⵉⵖ
ⵎⴰⵍ̂ⵉⴼ ⴰⵔⵏⵉ ⵎⵍⵓⵏ
ⴰⵎⴻⵏ ⵔⴻⵡⵍⴻⵏ

لا به لا عليه

وأنا هنا
لا زلت ابحث عن شبح قديم
اختفى مع خطواتي الأولى
وضاع في هذا اليم الأليم
اعتقدت أنه رافقني
اعتقدت انه سيأتي
صحبة امرأة جميله
ككل النساء
يسال عني
عله يشرب قهوة معي
أو أي شئ أخر
اعتقدت بكل الاعتقاد
إنني اشتريت حريتي
ولم أرى الخيط الرفيع كالضوء
ألذي يشدني إلى حائط قديم
ولم أرى أحدا
يقطع الخيط
أو يجدبه إليه
ليوقظني من سهوي المستمر
هكذا تمر أيامي
في أقفار بلا أسماء

وهناك شاب يموت قبل الأوان
يموت بسكتة قلبيه
فجأة
هكذا بصمت
دون أن ننتبه له

وانأ هنا لا اقدر على أي شيء
إلا ربما
أو لعل
فقط
مات شابا أخرا
مات جالسا في مكانه
توقف قلبه
فجأة
تبعه أخرون

هكذا ماتوا دون أن ننتبه لهم
قالت عجائز ديارنا
هذا مرض جديد
سموه لا به لا عليه
هكذا يموت الشاب لا بهم لا عليهم
يموتون حقيقة
وكأن القلوب أضربت عن العمل
يموتون في عز الشمس
بدون شاهد
كما تموت الأرض عطشا
يموتون واقفين كالأشجار
يموتون صمتا
كما تموت الصخور انتحارا

وآنا هنا لا اقدر على أي شيء
إلا ربما
أو لعل
لقد قالوا أن الماء أصبح صعبا

Ils ont dit que l'eau est devenue difficile.
Elle s'enfuit comme tes gazelles,
comme les enfants aussi
avant leur naissance,
Ils sont décédés jeunes avant l'heure.
Tout est mort en toi,
même la mort est malade
personne ne lui trouve de remède.
Ni médecin ni chaman
et moi ici
Encore...
et peut-être.
Le chaman est mort,
son secret enterré avec lui
et moi toujours en attente
d'un chuchotement de toi,
mains et pieds liés.
noué par ma langue.

Et la jeunesse meurt soudainement,
comme ça
sans raison,
sans secret,
comme si le jour avait ordonné
mortellement de se taire.
La jeunesse meurt ainsi dans l'oubli,
par mutisme et en silence
derrière les portes fermées,
malgré la longueur des jours
et le vide des moments,
l'absence de signification.
Malgré les sourires pétroliers
et la jeunesse debout,
rien en eux sans rien.

Et moi ici, à ma place
noyé dans cette mer douloureuse,
ma peur pour eux
m'avait ordonné de tuer mon écriture,
de rester debout et en silence.
Ainsi tout mon âge est devenu une minute de silence
pour saluer leur mémoire.
sans qu'ils me voient,
sans m'entendre,
sans me voir.

Sauf ...
et peut-être,
dans une page quelque part
des mots exploseront
dans une autre langue
avant l'oubli.
Jaillissent nos sources,
et courra l'eau
comme le sang
dans tes veines.
Ils vivront de nouveau
et tu vivras avec eux.
Il vivra d'autres mots
dans une autre page
avec d'autres lettres
avec un alphabet oublié.
Ils reviendront de la mort
et je verrai des signes
sur les bords des routes
filer sur le mur de l'imagination,
transformant l'oubli en espoir
malgré les fantômes,
bien que le temps soit à l'arrêt

ⴰⵎ ⵉⴼⴻⵔⴼⴻⵔⴻⵏ ⵏ̂ⴻⵎ
ⴰⵎ ⵉⵎⵖⴽⴰⵏⴻⵏ ⵊ̂ⵓⵔⵓⵏ
ⴼ̂ⴰⵜ ⵎ ⴰⴷ ⵍⵓⵍⴻⵏ
ⵎ̂ⴻⵏⵢⵓⵏ ⴼ̂ⴰⵜ ⵓⵙⴰⵏ
ⴰⴽⵓ ⵎⴰⵅ ⵅⴻⵍ̂ⴰ ⴷⵉⵎ ⵅⴻⵎⴻⵏⵢ
ⵓⵍⴰ ⵜⵎⴻⵏⵢⵉⵡⵜ ⵜⵓⵜⴻⵏ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵖ ⵎⴰⵎ̂ⵓ ⵅⵓⵣⴰⵙ ⵜⴻⴼⵎⴻⵔⵜ
ⵏⴻⵢ ⴰⴰⴼⴰⵀ
ⴷ ⵏⴻⵜⵖ ⴷⴰⴳⴰ
ⵎⴰⵍ̂ⵉⴽ ⵓⵔ ⴼⵔⵉⵢ
ⵓⵔ ⵙ̂ⵉⵏⴻⵢ
ⴰⴰⴼⴰⵀ ⵅⴻⵡⵉ ⴷⵉⴷⴻⵙ ⵜⵉⵔⴰ ⵏ̂ⴻⵙ
ⴷ ⵅⵓⵊⵓⵔ ⵉⵏ ⴼⴻⴽ̂ⴰ
ⴷ ⵏⴻⵜⵖ ⵜⵙⵓⵊ̂ⵎⴻⵢ
ⴰⴷ ⵉ ⵜⴻⵎⵍⴻⴷ ⵜⵢⵓⵙⴰ
ⵉⵣⴻⵙ̂ⴻⵏ ⴷ ⵉⵜⴰⵔⴻⵏ ⴽⴻⵔⵔⵙⴻⵏ ⵙ ⴰⵡⴰⵍ

ⴷ ⵏⵉⵜⴻⵏ ⵜ̂ⴰⵡⵉ ⴷⵉⵙⴻⵏ ⵜⵎⴻⵏⵢⵉⵡⴻⵜ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵖ ⵙ ⵎⴰⵅ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵖ ⵉⵙ̂ⴰⵏ
ⴰⵎ ⵍⴻⵎ̂ⵉ ⵜⵓⵣⵓⵜ ⵜⴻⵎⵍⵓ
ⴰⵏⴻⵙⴻⵓⵙⴻⵎ ⴰⵣ ⵜⵎⴻⵏⵢⵉⵡⵜ
ⵙⴰⴳⴰ ⴰⵔⴰ ⵏ̂ⴻⵎ ⵎ̂ⴻⵏⵢⵓⵏ ⵙ ⵉⵜⴰⵅ
ⴷⴻⵣ̂ⴻⵔ ⵜⵉⵡ̂ⵓⵔⴰ ⵎⴻⴷⵔⵉⵏⵜ
ⵓⵙ̂ⴰⵏ ⵉⴼⴻⵊⵔⴰⵔⴻⵏ
ⵜⴰⵔⴻⵡⵍⴰ ⵏ ⵜⴰⵎⵓⵙⵏⵉ
ⵙⴰⴳⴰ ⵍⵀⴻⵜⵔⵓⵍ ⵅⴻⴷⴰⵙ ⵢⴻⵣⵏⴻⵢ
ⴷ ⴰⵔⴰ ⵏ̂ⴻⵎ ⵡⴻⴷⴻⵏ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵖ ⵙ ⵎⴰⵅ
ⵡⴻⵍⴰⵖ ⴷⵉⵙⴻⵏ ⵎⴰⵅ

ⴷⵏⴻⵜⵖ ⴷⴰⴳⴰ ⴷ ⵉⴷⵉⵙ ⵏ̂ⵓ
ⵅⵓⴷⵏⵉ ⵅⴻⴷ ⵉⵍⴻⵍ̂ ⵏⵜⵎⴰⵔⴰ
ⵜⵉⵡⴷⵉ ⵏ̂ⵓ ⵢⴻⵣⵙⴻⵏ
ⵜⴻⵎⵍⵉ ⵅⴻⴷ ⴻⴷⵟ ⵜⵉⵔⴰ
ⴷ ⴰⵡⴷⴻⴷ̂ ⵜⴻⵙ̂ⵓⵙⵎⴻⴷ
ⴰⵏⵙⵉ ⵜⵎⴻⴷⴻⵔⵜ ⵏ̂ⵓ ⵜⴻⴷⵡⴻⵍ ⵜⵉⵏ ⵙⵓⵙⴻⵎ
ⵉⵏ ⴰⴼⵓⵍ ⵏⵙⴻⵏ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵖ ⵎⴰⵎⵓ ⵅⴻⵙ̂ⴻⵏ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵖ ⵎⴰⵎⵓ ⵅⴻⵙ̂ⴰⵍ ⴷⵉⵅⴻⵢ
ⵡⴻⵍ̂ⴰⵖ ⵎⴰⵎⵓ ⵉⴼⴻⵔ ⴷⵉⵙⴻⵏ

ⵎⴰⵍⵉⴽ ⵙⴰⴳⴰ
ⴷⵉ ⵜⴻⵣⵔⵉⵜ ⵜⴰⵅⴻⵜ
ⴷ ⵉⴷⵉⵙ ⵡⴰⵅⴻⵜ
ⵜⴰⵡⴰⵍⵉⵏ ⵜⵅⴰⴻⵜ
ⵙ ⵜⴰⵎⵙⵍⴰⵅⴻⵜ ⵜⴰⵅⴻⵜ
ⴼ̂ⴰⵜ ⵉⵜⴰⵅ
ⴰⴷ ⵍⵓⵍⵓⵏⴻⵜ ⴰⵎⴻⵏ
ⴷ ⵉⵙⴻⵍⵎⴰⵏ ⵏ̂ⴻⵎ ⴰⴷ ⴰⴼⵍⴻⵏ
ⴰⵜⴻⴷⵔⴻⴷ ⴷⵉⴷⵙⴻⵏ ⵙ ⵜⴰⵜⵔⴰⵔⴻⵜ
ⵙ ⵜⵉⵣⵉⵏⴰⵢ ⵜⵅⵉⵍ̂ⵉ ⵏⴻⵜ̂ⴰ
ⴰⴷ ⵡⴻⵍ̂ⵓⵏ ⵙ ⵉⵜ̂ⴰⵅ
ⴰⴷ ⵏⴻⴼⵔ ⵜⵉⵔⴰ
ⴰⵣ ⵉⴷⵉⵙ ⵏ ⵉⵀⵔⵉⴷⴻⵏ
ⵜⴻⵎ̂ⴰⵔⵉ ⵙ ⵜⵎⴻⴽⵜⵉ
ⵜⴰⵎⴰⵔⴰ ⴰⵜⴻⴷⵡⴻⵍ ⴰⵏⴰⵔⵓⴼ
ⵜⵉⵏ ⴽⴰⵙⴰ ⴰⵣ ⵉⵎⴼⵉⵡⴻⵏ
ⵜⵉⵏ ⴽⴰⵙⴰ ⴰⵣ ⵓⵙ̂ⴰⵏ ⵍ̂ⵉ ⵡⴻⴷⴻⵏ

هرب كما هربت غزلانك
هرب كما يهرب الأطفال قبل الميلاد
وماتوا شبانا قبل الأوان
مات كل شيء فيك
حتى الموت أصبح مريضا
ولم نجد له طبيبا
ولا عرافا
وأنا هنا
ربما أو لعل
قال لي العراف هامسا
سأفصح إليك بالسر
مات العراف
ودفنوا معه سره
ربما أو لعل

وأنا لا زلت هنا
أتنضر كلمة منك
مربوطا بعقدة لساني
والشباب يموتون فجأة
هكذا بدون سبب
هكذا بدون سر
وكأن النهار أمر بالصمت موتا
كالذين يموتون نسيانا
وراء الأبواب الموصدة
بالخرس يموتون صامتين
رغم امتداد الأيام
وفراغ اللحظات من معانيها
رغم الابتسامات البترولية
والشباب واقف
لا بهم ولا عليهم

وأنا هنا في مكاني
غارق في هذا اليم الأليم
كما أمرني الخوف عليهم
بقتل قلمي
والوقوف صامت
فأصبح كل عمري دقيقة صمت
تحية لهم
وهم لايسمعون

ربما أو لعل
في صفحة ما
بلغة أخرى قبل النسيان
تنبثق كلمات أخرى
وبحروف محفورة فيك
تتفجر ينابيعنا
ويجري الماء
كما يجري الدم في عروقك
ويحيون من جديد
وتحيى معهم لغة أخرى
بحروف منسيه
يعودون من الموت
وارى صفحات جديدة
تنبع من خيالهم
ليتحول النسيان املآ